

Resúmenes

Djamel BOULEBIER: *Constantina, Hecho colonial y pioneros musulmanes del deporte*

Sometidos al código del indígena, pensados como “sujetos” y “no ciudadanos”, los argelinos tienen mucha dificultad a apropiarse de las prácticas gimnicas y deportivas. En el informe colonial la mirada del “otro” determinaba todas las relaciones sociales y decía toda la dificultad y/o la imposibilidad de “vivir juntos”.

El deporte, como hecho cultural moderno, se proponía a la vez como nueva relación al cuerpo y nueva forma de reunión de los individuos. Con la apropiación de nuevas prácticas corporales, la minoría musulmana ciudadana iba a iniciar un doble proceso de emancipación.

- Con respecto a la comunidad de origen, la lógica de cumplimiento individual, inducida por las prácticas deportivas modernas, “empujaba un poco la cuestión del estatuto del individuo en grupo de base.

- Con respecto al modelo de dominación colonial, las “lógicas de afiliación» que autorizaba este nuevo modo de reunión de los argelinos, podían traducirse en función de situaciones y de los recorridos sociopolíticos propio a cada animador asociativo, por la conquista de espacios de libertad aunque esta última quedaba al fin y al cabo bajo vigilancia.

Lo que desemboca a la necesidad de proceder a la reconstrucción del proceso de penetración y de difusión de las actividades físicas modernas en el seno de la comunidad musulmana de Constantina. Por lo cual dos momentos esenciales fueron retenidos.

1° El primero, que va desde 1889 a 1908, será marcado por lo que llamaremos el tiempo de la adhesión tímida de algunas figuras musulmanas en las primeras sociedades gimnicas o deportivas europeas.

2° En cuanto al segundo, que se situaría en el período de 1908 -1918, sería el de las primeras experiencias de un asociacionismo deportivo musulmán, que pueden ser leídas como tantos signos de una sociedad musulmana que intenta organizarse, apropiándose de las nuevas instituciones de socialización, en un contexto colonial necesariamente hostil con toda forma de emancipación de la comunidad dominada.

Palabras claves: colonización - deporte - identidad - aculturación - ciudad - Constantina

Malika RAHAL: *Tomar partido en Constantina: l’UDMA desde 1946-1956*

El decenio 1946-1956 fue marcado por la competición entre fuerzas políticas en busca de organizarse en partidos. En Constantina, l’UDMA, se constituyó en

el surco de la asociación de los “Ulama” y reutilizó formas de organización de tipo asociativo antes de desarrollar formas más específicamente partidarias. La interrupción del proceso por la puesta en acción de la guerra complica la evaluación del éxito del proyecto partidario.

Palabras claves: Partido - UDMA - 1946-1956 - Constantina.

Ouanassa SIARI-TENGOUR: La municipalidad de Constantina desde 1947 a 1962

Esta contribución intenta dar cuenta, a través de la experiencia municipal de una ciudad argelina, de una aproximación socio-histórica del político, en situación colonial.

Tres momentos caracterizan la historia de la municipalidad de Constantina: el estatuto de 1947, la puesta en acción de la lucha armada en noviembre de 1954 y el advenimiento de la Vª República en 1958.

Registrar estas tres edades de la historia de la municipalidad, es analizar uno de sus fundamentos específicos o sea el estatuto diferenciado de los miembros componiendo el consejo municipal, lo que engendró una relación inédita, sino paradójica, establecida entre nacionalidad y ciudadanía.

En este contexto discriminante, los elegidos del 2º colegio deberán hacer el aprendizaje del voto, iniciarse en los secretos de la construcción del político, considerar la parte de las prácticas clientelistas y de la gestión moderna de la ciudad.

Palabras claves: experiencia municipal - ejercicio del voto - ciudadanía - nacionalidad - clientelismo.

James Mc DOUGALL: La mezquita y el cementerio. Espacios de lo sagrado y poder simbólico en Constantina del año 1936

Este ensayo propone una lectura de la significación de un momento y de un espacio, hacia el fin de los años treinta en Constantina. Dos episodios de afrontamientos entre actores de la sociedad constantinesa alrededor de la reunión de la comunidad durante los acontecimientos religiosos (la vuelta de los peregrinos festejada en la gran mezquita en abril de 1936, y la zerdá llamada “de Sidi Aty”, celebrada en octubre en el cementerio de la ciudad, dejan evidente un conjunto de desafíos y de conflictos en el seno de la sociedad ciudadana en un momento clave de la historia argelina. El análisis de estos dos eventos en espacios centrales de la ciudad nos muestran los contornos de un importante momento de afrontamientos entre los miembros de diferentes posiciones de autoridad social, afrontamiento que se desenvuelve en la creación de nuevos espacios públicos y alrededor de la dominación de nuevas formas de poder simbólico. Se trata, sobre todo, de la construcción de nuevas formas de reunir la comunidad, de “ponerla en la escena” en espacios con fuertes connotaciones simbólicas, de poder hablar en su dirección y en su nombre.

Palabras claves: mezquita - cementerio - Constantina - significación simbólica - afrontamiento.

Abdelmadjid MERDACI: «Djam'iyat ettarbiya oua etta'lim» (Asociación de la enseñanza y de la educación) (1930-1957). En el Cruce de los Desafíos Identitarios

Desde 1930 a 1957, la «Asociación de la enseñanza y de la educación» fundada por Abdelhamid Benbadis y dirigida por personalidades como Ahmed Bouchemal y Ahmed Redha Houhou se impone a la vez como modelo de sistema educativo autónomo y en el cruce de la creatividad cultural. Cuarenta y siete secciones serán así instaladas en el departamento de Constantina.

Palabras claves: Asociación de la enseñanza y de la educación - desafío - identidad - Ibn Badis - Réda Houhou - creación artística.

Bouba MEDJANI: El fondo de manuscritos de la biblioteca del Cheikh Naïm el Naïmi en Constantina

La investigación en la historia de la industria del libro o de la imprenta y la constitución de las bibliotecas representan un trabajo científico que permite ilustrar el papel desempeñado por esta industria en el movimiento intelectual que conocieron ciudades culturales en el Magreb durante la Edad Media y la época contemporánea hasta el advenimiento de la imprenta..

Constantina estaba entre dichas ciudades que vieron sus sabios constituir fondos de manuscritos raros y preciosos, al servicio de los eruditos y estudiantes y cuya parte fue legada por sus propietarios a la biblioteca de la universidad de las ciencias islámicas Emir Abdelkader. En ésta, descubrimos los fondos de manuscritos de un cheikh de la Asociación de los Ulemas Musulmanes, en particular Cheikh Naïm el Naïmi objeto de este estudio.

Palabras claves: manuscrito - biblioteca - Naïm el Naïmi - Constantina.

Fatima-Zohra GUECHI: Los testigos instrumentales "los Adoul" en Constantina en el siglo XIX. Pertenencia familiar y recorridos profesionales

Los testigos instrumentales « Adoul », objeto de nuestro estudio, constituyen una malla importante en el sistema judicial en tanto como institución dirigida por el Estado para organizar y controlar la sociedad; al igual que se definen como parte integrante de la red social y de la jerarquía administrativa. Por razones prácticas, hemos circunscrito nuestro trabajo a nivel de Constantina a pesar de nuestro deseo de extenderlo más allá. Tras un trabajo de censo y de jerarquización, pudimos notar que el nombre de los testigos instrumentales firmantes durante un año sobrepasaba la veintena hacia el fin del siglo XVIII. La cifra parece alta con respecto a la misión por la cual fueron encargados, y con respecto a los "medios" de la ciudad y al número de los asuntos registrados. La firma de los «Adoul» es una garantía del contenido del acta, y su transcripción era organizada y cronológica. A partir de las primeras lecturas, y con fin de descubrir los recorridos individuales, se nota que algunas familiares son representadas por más de una persona en el cuerpo de la justicia. La profesión de los «Adoul» no es una función "pública" sino un oficio libre

sometido a los criterios y características conocidas, puesto que el saldo está descontado de la suma abonada por el propietario del acta. La profesión de los testigos instrumentales es libre a pesar de la promoción de algunos « Adoul » al rango de Cadis.

Se propone una hipótesis que demuestra que los « Adoul » representan una categoría homogénea gracias al oficio común y a las uniones familiares. La segunda hipótesis indica que el reclutamiento público - aunque bajo las organizaciones coloniales - condujo al anclaje del sentimiento de pertenencia al grupo de los oficios en un dominio más amplio en donde las funciones eran dominadas en el pasado por pertenencias familiares y urbanas.

Palabras claves: historia social - Constantina - institución judicial - siglo XIX.

Badia BELABED-SAHRAOUI: Política municipal y práctica urbana: Constantina en el siglo XIX

El artículo expresa, a través del análisis de las deliberaciones del consejo municipal relativo a las cuestiones de la producción de la ciudad, cómo el poder civil pensaba hacer la ciudad colonial a partir de la Medina, transformándola y adaptándola a sus necesidades.

Una cronología razonada de las deliberaciones identificando las fases de aprobación de los trabajos mandados y ejecutados por el municipio, permite entender los diversos mecanismos (métodos, medios y lógicas) puestos en obra en el proceso de creación de la ciudad comunal. Permite también expresar el anclaje histórico de la acción comunal, y destacar las particularidades del proyecto urbanístico colonial constantinés.

Palabras claves: Poder municipal - Estrategia de intervención - medina - higiene y salubridad - saneamiento - ciudad colonial - plan de alineamiento y de nivelación.

Bernard PAGAND: La medina de Constantina y sus poblaciones del centro al margen. Un siglo de degradación socio-espacial

Las partes tradicionales del Rocher, antes de volver, quizás, sectores arrasadas sin sus habitantes, constituyeron durante mucho tiempo, no sólo un depósito de alojamientos providenciales para muchos, sino también un espacio de sociabilidad de primera importancia. Esta larga historia está asociada a la de una lenta pero inexorable degradación. Los lazos del Rocher con sus poblaciones, y las de la ciudad, nos parecen ambivalentes, entre memoria de un lugar de referencia, de arraigo socio-histórico y de acogida, por un lado, y de rechazo de un espacio de concentración deteriorado y desvalorizado por otro lado.

Palabras claves: Medina - alojamiento - poblaciones - degradación - patrimonio.

Houda DJEBBES: La cuestión de la transliteración de los nombres de la población constantinense (1901-2001). Aproximación lingüística

Este artículo trata de la cuestión de la transliteración fonética de los nombres durante un siglo de tiempo en la ciudad de Constantina, desde el siglo XX al principio del siglo XXI. El campo onomástico constantinense sufrió varias alteraciones en dos períodos: el primero durante la época colonial a través del cambio y la reconstrucción que consintió la identidad onomástica argelina (constantinense) en un tiempo increíble. De este hecho, se pasa de la oralidad en árabe a la transcripción en lengua francesa, y esto representa realmente el éxito de las autoridades francesas de hacernos confiscar nuestra nacionalidad y de hacernos adquirir una identidad alterada a través de los apellidos, representados por varias transcripciones para un solo nombre personal como: Roukaya, Rokia, Rekia, Reggaya, Reguia, Roukia, Arguia, Reguïa.

Tras la independencia y precisamente durante el período de la arabización -no estudiada- del estado civil, el paso de los nombres del francés hacia lo árabe contribuyó a otra alteración del nombre y de su equivalente árabe o extranjero como: Aïmen, Aïmen, Aymen, Aymene.

Palabras claves: transliteración - traducción fonética - Constantina - campo onomástico - identidad onomástica.

Zineb ALI-BENALI: La pasión de una ciudad. Constantina y otros lugares

Constantina es el lugar de varios relatos (Kateb Yacine, Tahar Ouettar y Salim Bachi). Es el marco pero también el tiempo de itinerarios problemáticos que construye y que la constituyen. La historia se inscribe allí en estratos que pueden mezclarse y oponerse. Se refleja allí en el imaginario y la percepción de personajes. Se yergue en una diferencia radical con todo lo que no es ella. La lectura de tres novelas parece permitir seguir las etapas de una estilización de la ciudad, que se establece en una ruptura de la referencialidad. El contexto de escritura tiene que tomarse en cuenta. Kateb Yacine escribe bajo la mirada de la historia y de la quemadura de mayo 1945 y de Nedjma. Tahar Ouettar hace de la ciudad una fuerza proteiforma, que puede tomar muchos rostros, incluso la de Cheikh Boularouah el mismo y contra la cual el combate de aquel hombre de otro tiempo y perdido de antemano. Salim Bachi empuja la estilización todavía más lejos y hace de la ciudad una escritura. Se pudiera volver a tomar ese texto para hablar de otra pasión de ciudad, de la pasión amorosa, y obtener así una de las pistas de lectura que propone uno de los sentidos del sobrenombre de la ciudad. Esto permitiría leer la ciudad como metáfora.

Palabras claves: ciudad - pasión - Kateb Yacine - Tahar Ouettar - Salim Bachi - otro lugar.